

D-7376

~~CONFIDENTIAL~~
HAWAIIAN POLICE.

File No. REGIS.

D. 7376

SECRET

Section 2, Special Branch 22222, 36

REPORT

Date April 20, 1936.

Subject Communication from Communist Party in Bangkok.

Made by and Forwarded by D. S. I. Coyne

Further to the report made by D.I. Ross on March 10, 1936 concerning a letter believed to be an important communication from the Communist Party in Bangkok, forwarded herewith are translations of three of the messages contained in the letter (Appendix 1-3).

The fourth message, written in a five figure group code, has not yet been deciphered. (Appendix 4)

Attached hereto (Appendix 5) is the photograph, together with the translation, of a letter dated March 28, posted in Hongkong, which was intercepted by the Chinese Post Office at the request of the French Police. The writer asks the manager of Pi Yang Hotel to forward to Hongkong any correspondence addressed to him at the Hotel.

J. Coyne
D. S. I.

Officer i/c Special Branch.

Copies of translations and report handed to 'B' on 22/4/36.

DBR
23 1/2

file
+ 72

L.C.C.-c

File No.....

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

SECRET 2, Special Branch. ~~SECRET~~
REPORT

Date March 10, 1936

Subject Communist propaganda from Bangkok.

Made by and Forwarded by D.I. Ross

A letter believed to be an important communist communication from the Communist Party in Bangkok, was seen recently in secret censorship by the Singapore authorities.

The missive was posted in Bangkok on March 4, 1936, and was forwarded through Singapore on March 6 in the "Terukuki Maru" which is scheduled to arrive in Shanghai on March 13.

The letter which is enclosed in a small grey coloured envelope is reported to comprise five sheets in English and Chinese with a message written in sympathetic ink on the reverse in romanized characters.

The communication is addressed as follows:-

"Mr. Chen Woo Zung (陳和峰)

c/o Pei Yang (北洋) Lodging House,

North Chekiang Road corner,

Shanghai, China".

Discreet enquiries made concerning this address elicit the information that the Pei Yang Lodging House is located at 28/458 North Chekiang Road in Chinese controlled territory. These premises however, were sealed on December 4, 1935, by order of the City District Court for debt and are at present vacant. A forwarding address in Chinese which is pasted outside the front door reads as follows:

"All mail to be delivered to no.4, Lane 458 North Chekiang Road, C.O.L. c/o Wong Hai Poo (王海波)."

It has been ascertained that so far no mail has been received at the latter address.

[Handwritten signature]

D.C. (Special Branch).

S2, Please confer with Mr. Peto and Mr. Galloway with a view to having a communication sent to address given in order to see what happens. J.P.

11 MAR 1936

T R A N S L A T I O N

of a letter partly written in English (letters visible) and in Annamite (characters written in sympathetic ink).

Sender : KING, at Bangkok.

Addressee : FONG, at Singapore.

Date : March 4, 1936

1/ FRONT; in visible ENGLISH

Bangkok, March 4, 1936.

My dear Fong,

When Mr CHOO hands you five hundred dollars kindly pay one hundred to my sister and keep the rest for your journey. This will be more than sufficient for you; you will have to pay one hundred dollars as immigration tax, and if, as I think will be preferable, you travel second class, approximately one hundred dollars for your ticket.

We await you with impatience.

(signed) KING (or : KONG).

2/ BACK; in sympathetic ink (in ANNAMITE).

Bangkok, March 4, 1936

S. (or : A),

If you find the "Programme of the International Communist", the "Communist Manifesto" and any work on political economy, kindly purchase and send them to me; do likewise for any thing else which may be of use to me. Above all, endeavour to send me the "International Correspondence" - all numbers since the beginning of the year - and see whether you can find in the issues of the last few months of the past year any articles concerning X, or on any other important question, which you can cut out and send me.

Bookstore SIN HWA & Co.,

61 - 63 Padani Road

Bangkok

Siam

Encl. : For Mr T. D. S.

Translation of Envelope by ...

Mr TRAN HOA THAM (1936-37)

(G. ...)

...

BAC TRIET SIANG (* 折 12 路) Road.
(C. : PAK TCHIT KONG & LO; K.H. : PE TCHE KIANG LON)

Shanghai,

China.

MENTION in ENGLISH ; By Singapore

SHANGHAI

Bangkok postmark dated March 4 1936.

My dear Tony,

When Mr. Cho will give me 100
dollars will go give to mother
to my sister and keep the money
for your journey. I have some with
me. I will give you 100 dollars
to go to your home. I will give you
100 dollars to go to your home.

The white ...

北江路口

北岸飯店

糖 酸 和 甜 味

1.

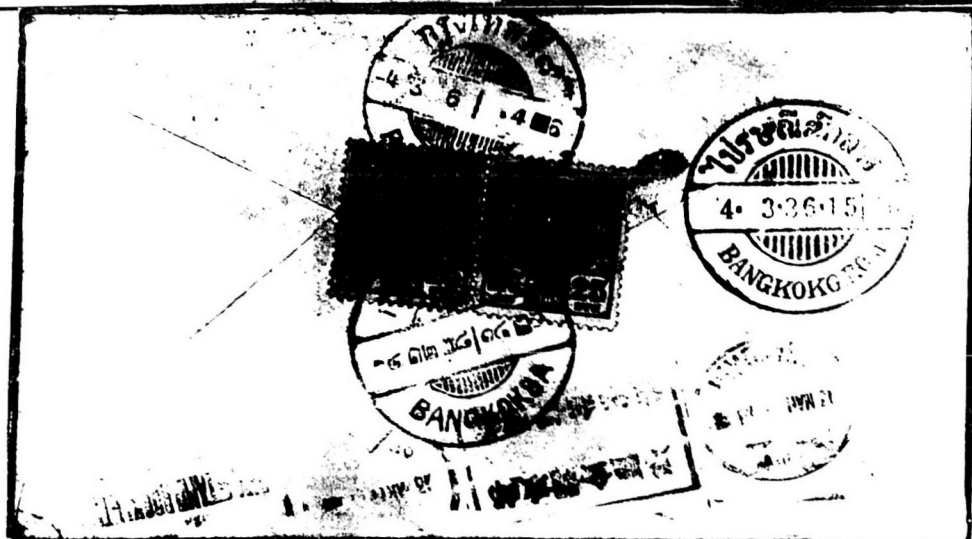
1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 2679, 2680, 26

I am so sorry we are very sorry
 we have the same mother is
 a good doctor and that you must
 be in many weeks at Shanghai so
 we can't do any
 work to leave what she will be
 a good quickly and you will be very
 a good man, your business.

We must write you this letter by
a mail - comes in your last letter
you did not speak about five hundred
dollars we sent to you by mandat
a small amount the address is Mr. Shen.
Two HongKong, or the ^{at} Embassy
with a letter of the same date. The

as you know must be given to
our cousin Mr. Long who is waiting
for it in order to come to Bangkok.
in the next month.

Will you be very kind to send us from Shanghai the review if possible from the beginning of this year and the most important numbers of the last months of 1951. Would you look up if there are something interesting, especially our wood block prints, the numbers of September, October and November.



T R A D U C T I O N

d'une LETTRE MI-PARTIE en CLAIR (en ANGLAIS) et à l'ENCRE
SYMPATHIQUE (en APPARITE)

---0000000---

Expéditeur : KING, à Bangkok

Destinataire : FONG, à Singapour

Date : 4 mars 1936

1°/ PECTO en CLAIR (en ANGLAIS)

Bangkok, le 4 mars 1936

Mon cher FONG,

Lorsque Monsieur CHOO vous aura remis cinq cents dollars, veuillez en verser cent à ma sœur et garder le reste pour votre voyage. Cela vous suffira largement; vous aurez à verser cent vingt dollars pour taxe d'immigration et si, comme

Je.....

je pense que cela vaudra mieux, vous voyagez en seconde classe, environ cent dollars pour votre billet de passage.

Nous vous attendons impatiemment.

Signé : KING (ou : KONC)

2°/ VERSO à l'ENCORE SYMPATHIQUE (en ANNAMITE)

Bangkok, le 4 mars 1936

S. (ou : A),

Si vous trouvez le "Programme de l'Internationale Communiste", le "Manifeste Communiste" et quelque ouvrage d'économie politique, veuillez les acheter pour me les envoyer; faites de même pour tout autre chose qui pourrait m'être utile. Avant tout, essayez de m'envoyer la "Correspondance Internationale" depuis les numéros du début de l'année et recherchez si dans les numéros des derniers mois de l'année dernière ne se trouveraient pas des articles concernant X ou tout autre question importante, et que vous pourriez découper et m'envoyer.

Librairie SIE HWA et C^o

81 - 83 Padjai Road

Bangkok

Siam

MENTION en ANGLAIS :

Pour Monsieur T. D. S.

•
• •

TRADUCTION.....

TRADUCTION de l'ENVELOPPE en CARACTERES

CHINOIS :

Monsieur TRAN HOA THANH (陈和成)

(C. : TCH'AN WO SING; K.H. : TCH'EN HOUG TCH'ENG)

Hôtel "BAC DUC" (北洋旅店)

(C. : PAK YEUNG LU - TIM; K.H. : PE YANG LU TIEN)

Rue BAC TRIET SIANG (北柳江路口)

(C. : PAK TCHIT KONG - LO; K.H. : PE TCHÉ KIANG LON)

SHANGHAI

CHINE

RECEIVED EN ANGLAIS : Par SINGAPORE

SHANGHAI

Cachets postaux de Bangkok datés du 4 Mars 1946



TRANSLATION

of a letter, half of which is written in Chinese characters (visible), and half in coded Annamite (sympathetic ink).

Sender : Central Committee of the Siamese Communist Party.

Addressee : TRAN HOA THANH

Date : March 5, 1936

1/ FRONT in visible Chinese characters

Mr TRAN HOA THANH (陳和成)

(Cantonese TCH'AN WO SING; K.H. TCH'EN HOUO TCH'ENG)

I acknowledge receipt of the five hundred and eighty-five Hongkong dollars sent by you. But, with the present increase in the value of silver, and in spite of the drop in the tical, I got only four hundred ticals. Therefore you still owe me another one hundred, which I beg you to send me as early as possible; I thank you for them in advance.

My mother is seriously ill and I must return in order to look after her; but I do not know whether I shall enough money for my journey. That is why I am pressing you over the money question.

Your brother LY TU ANH (李秀英)

(Cantonese - LI SAO YING; K.H. LI SIOW ING) also needs money. He told me that up to the present you have sent him little more than three hundred ticals. He had to apply to me and I loaned him in all two hundred ticals, which amount I shall be obliged if you will send me at the same time as the remainder of what you owe me personally. At the same time send some money to your brother, for if I were to leave for China he would have no-one on whom to depend.

At present he is doing fairly well in his studies; within about one month he will receive his diploma for passing out of the 6th form. Afterwards, I am of the opinion that you should send him to China to continue his studies. What do you think?

I am counting on you to send without delay the sums mentioned above.

Best wishes for your health.

(signed : LY TU PHONG (李日芳))

Cantonese : LI TSI FONG; K.H. : LI TSE FANG

Bangkok, March 5, 1936

2/ BACK in sympathetic ink (Annamite)

A) Translation

1. We acknowledge receipt of your various letters, all of which we received and to which we have replied. But, as you replaced by "tay" the writing "tran", we could not recognise anything.

2. Being short of time, I will will write to you at greater length.

later and will only bring up important questions today.

1/ Laos; Annam - We do not know very well what is the situation there; we are only aware of the following facts :

a) Vientiane - Our organisations have been destroyed; the Laos Regional Organisation had decided to send there comrades from another locality to take up the work again; we do not know whether that took place, nor what was the result.

b) Mekong Mines - There exist two cells there, which have formed a district (?) organisation, with a workers' syndicate. Membership is under twenty.

c) Thakhek - The cell is not yet consolidated and the mass does not yet possess any organization.

d) Savannakhet - We possess an urban organization there which comprises the organs of the Communist Party and the Federation of Communist Youth, with more than twenty members. Furthermore, the mass has an "association of popular youth."

e) The Laos Regional Executive Committee was re-established since about last October, but it is still short of capable comrades; only its secretary being fairly competent.

f) Situation in Annam - We are not exactly acquainted with it. If we go by the report which the comrades entrusted with the task of bring their support to the Laos Regional Committee supplied us with last September, it would appear that the organization of Annam sent a certain number of comrades to Laos; but the latter having been arrested, relations with Annam are again interrupted.

(3) An "organ" has been created on the banks of the river opposite Vientiane, but was destroyed last September. At Savannakhet and at Nakhone communications were working smoothly and had been for a fairly long time, but at the beginning of January, the organization of the "huyen", which was the organization of liaison, suffered the arrest of more than twenty of those affiliated to it. Since this time we have received no more letters and we do not know what has happened.

(4) We request :

a) That you return to us our two students; for we have the greatest need of them.

b) That you put us into communication with the Chinese Party, or at least, with the Kwang Tung Provincial Organization, for a quarter of the population of Siam is Chinese and the Chinese thus form a large proportion of the country's workers. Now if we had a contact with China we could the more easily recruit Chinese nationals living here.

c) That you send us a Chinese comrade knowing (characters not decipherable) and some Chinese characters, in order to assist us with our propaganda work, for our secretaries are beneath their task and very much behind. Furthermore, we are often obliged to retranscribe our documents as much as three times in succession, and these successive translations cannot but alter the original meaning.

d) In future kindly keep to the (chu vi) code, which we will send you, and must give us the address to which we can send our reports direct in order to receive instructions without intermediary.

e) Send us some documents.

f) Since a fairly long time ago and on several occasions the Malay Party has requested us to act as intermediary on its behalf to put it into communication with the Communist International.

g) Our economic situation is very bad. Kindly send us without delay monetary assistance.

5 - We request you to transmit the attached letter, addressed to the Communist International, after having completed it.

T.U.S.

(TRUNG HONG SIAM, or : the Central Executive Committee of the Siamese Communist Party.)

March 5, 1936

B) Text and Deciphering

The text, translation of which appears above, is reproduced hereunder with results of the deciphering into quoc-ngu.

For the passages in cipher will be found :

on a first line, the original text;
on a second line, the clear (writing);
on a 3rd line, the clear text of the 2nd line, but with the rectifications which the general sense of the document requires (some obvious errors have crept into the ciphering made by the author of this letter):

Cac Lao xem,

1. Bao nhieu tho cua cac Lao gui chung toi deu tiep duoc va deu co tra loi. Nhung vi chu

chu	{	11	12	37	27	}	cac lao deu viet
	{	t	r	u	n	}	
ra	{	11	13	98		}	nen khong nhan duoc
	{	t	a	y		}	

2. Vi thi gie ngét qua nen cac vice khac se gui tiep theo, sai the nay chi viet may vice can ma thoi.

1.-	41	34	54	55	53	13	15	15	13	14	}
	1	A		L	a	e	A	n	n	a	m
	<u>A</u>	<u>1</u>	}								

tình hình ra thế nào chúng tôi không biết rõ, chỉ biết được rằng :

a)- { 95 41 46 47 65 68 34 15 46 83 84
V i e n t i a n g d a

{ 81 41 91 13 36 25 16 26 97 44 81 21 41 34
 { b i f a h o a i x u b o { I A
 { A i

{ 54 55 53 83 32 47 48 91 13 41 22 23 44 25 26 22 25 26
 { L a o d i n h f a i n g u o i n o i

49 48 39 42 83 82 86 54 53 14 95 41 52 42 } nhưng có người
 k h a c d e n { l o m } v i e c {
 { l a m)

chưa và kết quả thế nào chưa biết rõ.

b)- { 14 21 42 43 41 62 41 46 47 42 31 62 63 68 42 43 41
M e c h i h i e n c o h a i c h i

81 31 33 34 15 36 54 55 93 59 56 54 81 74 42 31 24 25 27 28
 b o t h a n h l a p { t e l } b e c o c o n g
 { k h u }

36 31 32 94 53 22 23 37 31 32 49 43 23 83 84 96 51 55 41 42 43 44 24
 h o i s o n g u o i k h g d a y h a i c h u e

c)- { 11 13 49 48 52 42 35 36 26 81 76 49 51 56 49 41 46 47
T a k h e g e h i b e k l g k i e n

{ 33 25 13 15 69 71 72 15 42 43 44 27 28 42 43 44 13 42 21 33 31
 { t e a n g u a n c h u n g c h u a c e t e
 { 35 36 37 38
 { c h u e

d)-{49 84 95 84 86 82 83 84 54 55 93 33 63 92 36 81 74
 { Ka v a n e d a l a p t h a n h b o
 { S }

{ 42 21 83 84 86 28 83 31 34 27 62 21 22 17 29 28 26 27 28 37 31 32
 { c o D a n g D o a n h o n m u {g} i n g u o i
 {o}

{ 68 64 63 61 35 36 37 27 28 42 21 33 43 16 15 46 15 26 46 97
 { i) u a n c h u n g c o T h a n {e} N i e {X}
 { 9) {h} {n}

{ 36 25 26 35 36 37 27 28 }
 { h o i c h u n g }

e)-{97 44 85 98 54 55 53 83 84 49 41 51 47
 { X u U y L a o d a k i {h} n
 {e}

33 31 34 27 51 53 41 33 43 24 22 23 14 29 21 26 } nhưng
 t o a n h o i t h {c} n g m u o i }
 {a}

nhân tại rất thiếu thôn chi {17 31 11 22 23 37 25 26 33 36 21 49 98} kha
 co {m o t n g u o i t h o k y }

f)-{38 32 27 36 36 26 47 48 11 12 44 27 28
 { T i n h h i n h T r u n g

49 98 } ra sao, chúng tôi không rõ, chỉ cần cu loi
 K y }

của người fu trách về việc mua sắm { 97 29 84 85 83
 { X u L a o

{ 81 84 74 76 67 78 36 25 26 18 48 34 22 23
 { b a o {e} a o h o i t h a n g
 {c}

{ 42 43 41 47 } thí ho đã cho một số { 22 23
 { c h n } { n g (noi)

(6)

{ 81 41 46 44 83 21 22 28 11 26 27 36 } ve nhung
{ b i e u d o n g t i n h }

den thang moi thi nguoi ay { 81 41 81 13 11 } cho nen
{ b i b a t }

co le su quan he voi xu ay da { 83 74 84 86 }
{ d o a n }

3.- Ve van de { 35 25 69 71 72 15 } thi tu
{ c o q u a n }

thang bay ve truo c o doi bo { 95 41 46 47 65 68 34 15 46 }
{ V i e n t i a n e }

thanh lap mot noi nhung tu thang bay ve sau thi bi fa

hoai con { 94 84 95 84 86 82 95 55 27 39 49 51 53 15 } thi
{ S a v a n e v a k h o n }

lau nay { 99 39 31 33 43 53 22 23 } rat tot nhung tu
{ s a o t h o n g }

{ 86 85 84 33 43 34 27 28 99 26 52 27 28 51 37 98 46 47 }
{ n u a t h a n g x i e n g h u y e n }

{ 81 21 61 53 41 99 39 31 33 51 53 47 56 } ay { 81 32 81 16 18 }
{ b e n o i s a o t h o n g } { b i b a t }

{ 51 31 15 68 63 68 42 43 44 42 22 23 37 25 36 } den bay
{ h o n h a i e h u e n g u o i }

so chung toi chua tiep duoc tho, chua biet ra sao.

4. - Chung toi you cau :

a)- { 42 43 25 51 34 32 51 53 42 94 41 22 36 } cua
{ G h o h a i h o c S i n h }

chung toi ve mau mau, keo can sung lam.

b)- Cho chung toi moi quan he voi { 83 84 27 28 }
{ D a n g }

{ 18 16 37 } chi it la { 35 32 22 36 81 74 69 71 72 77 86 }
{ T a u } { T i n h D o Q u a n g }

(7)

83 25 22 23 { vi trong } 15 37 31 24 94 26 10 17 1/4
D o n g { } H u o c S i a m 1/4
{ 22 23 : 11 13 37 { ma } 11 51 31 22 23 :
{ n g (uoi) T a u t h o n g (uoi)
{ 11 13 37 } cung chiem so dong co moi quan
{ T a u }

he voi do ma ze hap thu.

c)- Cho { 73 74 5 22 23 : 11 13 37
{ m o { ? } n g (uoi) T a u
{ t }

{ 81 41 18 21 14 24 34 31 31 15 36
{ b i t o m c a o o n h
{ 95 84 35 36 37 11 13 37 95 46 99 44 93 95 41 46 42
{ v a c h u T a u v e z u p v i e c
{ 11 44 98 82 86 18 12 44 98 82 86 } vi hien nay
{ t u y e n t r u y e n }

thu tục fien lam va rat cham, fai toi ba lan moi zung duoc
va ve su kinh qua nhieu lan ay co khi sai voi nghia chinh.

d)- xin thua nhan { 42 43 44 14 13
{ c h u m a

qua chung ta so gui va cho chung toi { 83 41 34
{ d i a

{ 83 41 46 15 11 12 71 42 11 26 46 93 81 84 74
{ d i e m t r u e t i e p b a c
{ 42 34 31 95 72 11 12 71 42 11 26 46 93 42 43 41
{ c a e v a t r u e t i e p c h i
{ 43 44 98 }
{ h u y }

e)- Cho tai lieu.

f)- Lan nay { 83 84 86 27 28 45 16
{ D a n (n) g H a

(8)

{ 54 55 26 } da nhieu lan viet tho nho chung
{ L a i }

toi yeu cau { 69, 11. } fat sinh quan he voi ho.
{ Q. T. }

g)- Tinh hinh kinh te chung toi ngay lam xin mau mau zup cho.

5.- Cai tho gui chung trong phong bi nay

83 32 34 83 41 { 512 } 45 69. 11. 61 62 21 81 74 41
d i a d i { ? } m Q. T. n h o b o i
{ 52:e }

{ 19 16 17 25 26 42 43 44 98 46 47 83 26 35 36 25 }
{ d a m o i c h u y e n d i c h o }

T.U.S.

5.3.36

Notes of the Surete Generale

- (1) "Trun" and "tay" appear to be two terms the meaning of which has been agreed upon, and which are unknown to the Surete.
- (2) The numbers 59-55-54, forming the clear : "tel", without any meaning, seem to be too high by ten and should be read : 49-45-44; that is to say : "Rue", or quarter.
- (3) Paragraph "g" is ~~illegible~~ missing.
- (4) Passage illegible.

1414644835122 23117627 602, nhưng tôi không rõ thì
ngày 8/14 8/1311 cho nên có lẽ sự quan hệ với tôi là 8/37484

3/ và vào đầu 352569717215 thì tôi không rõ về trước ở đầu 8/9541
464767501546 không rõ một với chúng tôi không rõ về sau thì
còn 9484958086879555273 45615315 thì tôi nay
99543133435 22 23 24 25, nhưng tôi 8685843343342728
92652 2728513798464481216153419939313851534336
8132811618513115 626368424394422223372526 đầu đây
gọi chúng tôi chúng tôi được thì, chúng tôi ra sao.

4/ chúng tôi yêu cầu.

a/ 42432551343251534294412236 vào chúng tôi về sau sau,
kéo cầu chúng tôi. b/ cho chúng tôi một quan hệ với 858429281816

c/ chỉ ít là 3332 22 368174697142475688252223, về đây 1577
1194261617 1/4 22 23: 111337 mà 1151312223: 111337 cũng không
đồng, có một quan hệ với đó mà nó giúp tôi c/ cho 737445223: 813
7814118211424343131153695843536371113379546994493

4/ 464671144988236181244988286 từ hiện nay thì tạo tiền lương
vào rất chậm rãi tôi 3 lần mỗi tháng để về về rồi khi qua chúng tôi
có vấn đề với ý người chấp. d/ hiện chúng tôi 4243441419 các chúng
tôi sẽ yêu về họ chúng tôi 83413433414645111241211269693
11947442343195721112714211264693424341434498. e/
f/ tạo tạo tiền. f/ hiện nay 83848627284516545526 đã nhận
bên ngoài thì nó chúng tôi ý in cùng 69, 11, phát sinh quan hệ với họ,
g/ theo hiệp định thì chúng tôi ngày của làm chúng tôi giúp họ.

5/ các thì gửi chúng tôi ngày 8/322348341512456211, 6/
6/ 2171744119161725264243449846478326352625

8/16,

5-2-86

T R A D U C T I O N

d'une LETTRE MI-PARTIE en CARACTERES CHINOIS (en CLAIR) et
en ANNAMITE CODIFIE (à l'ENCRE SYMPATHIQUE)

---oooOooo---

Expéditeur : Comité Central du Parti Communiste Siamois

Destinataire : TRAN HOÀ THANH

Date : 5 mars 1936

I°/ EXOTO en CLAIR (en CARACTERES CHINOIS)

Monsieur TRAN HOÀ THANH (陈和诚)

(cent. TOH'AN WO SING ; K.H. TCH'EN HOVO TCH'ENG)

Je vous accuse réception de votre envoi de cinq cent quatre-vingt-cinq dollars de Hongkong. Mais, avec la hausse actuelle de l'argent, et malgré la baisse du tical, je n'ai touché que quatre cents ticals et vous restez donc m'en devoir encore cent autres, que je vous prie de m'envoyer dès que possible ; je vous en remercie d'avance.

Ma mère est gravement malade et je dois rentrer pour la soigner, mais je ne sais pas si je pourrai trouver assez d'argent pour mon voyage. C'est le motif pour lequel je vous importune avec cette question d'argent.

Votre frère LY TU ANH 李秀英

(cent. LI

222

SAO YING ; K.H. LI SIU ING) a également besoin d'argent. Il m'a dit que vous ne lui avez jusqu'ici envoyé qu'un peu plus de trois cents tiaoaux. Il lui a fallu s'adresser à moi et je lui ai prêté en tout deux cents tiaoaux, que je vous serais obligé de m'envoyer en même temps que le reste de ce que vous me devez personnellement. Envoyez en même temps quelqu'argent à votre frère, car si je venais à partir pour la Chine, il n'aurait plus personne sur qui compter.

Ses études sont actuellement en assez bonne voie ; dans un mois environ, il recevra le diplôme de fin d'études de la classe de sixième. A mon avis, vous devriez ensuite l'envoyer en Chine pour y poursuivre ses études. Qu'en pensez-vous ?

Je compte sur vous pour m'envoyer d'urgence les sommes mentionnées ci-dessus.

Meilleurs vœux de santé.

Signé : LY TŨ PHŨONG (李自芳)

cont. LI TSI FONG ; K.H. : LI TSE
FANG)

Bangkok, le 5 mars 1936

. . .

VERSO A L'ENCRE SYMPATHIQUE (en ANGLAIS)

A)- Traduction

I.- Nous vous accusons réception de vos diverses
lettres

lettres que nous avons toutes reçues au complet et auxquelles nous vous avons répondu. Mais, comme vous avez remplacé par "tay" l'écriture "traun", nous n'avons pu rien y reconnaître⁽¹⁾.

2.- Manquant de temps, je vous écrirai plus longuement par la suite et ne vous indique aujourd'hui que les questions importantes.

1°/ Laos ; Annam. - Nous ne savons pas très bien quelle y est la situation ; nous sommes seulement au courant des faits suivants :

a)- Vientiane. - Nos organisations ont été détruites ; l'Organisation Régionale du Laos avait décidé d'y envoyer des camarades d'une autre localité pour y reprendre le travail ; nous ne savons pas encore si cela a eu lieu, ni quels en auraient été les résultats.

b)- Mines. - Il y existe deux cellules, qui ont formé une organisation de quartier⁽²⁾, avec un syndicat ouvrier ; les affiliés n'atteignent pas tout à fait le nombre de vingt.

c)- Thakhek. - La cellule n'est pas encore consolidée et la masse ne possède encore aucune organisation

d)- Savannakhet. - Nous y possédons une organisation Urbaine, qui comprend des organes du Parti Communiste et de la Fédération des Jeunesses Communistes, avec plus de vingt affiliés. La masse a en outre une "association de jeunes populaires".

e)- Le Comité Exécutif Régional du Laos est rétabli depuis environ le mois d'octobre dernier, mais il manque de camarades capables, seul son secrétaire étant assez compétent.

f)-

f)- Situation en Annam.-- Nous ne sommes pas exactement au courant ; si nous nous en tenons au rapport que les camarades chargés d'apporter leur concours au Comité Régional du Laos nous ont fourni en septembre dernier, il semblerait que l'organisation de l'Annam aurait envoyé au Laos un certain nombre de camarades ; mais ceux-ci ayant été arrêtés, les relations avec l'Annam se trouvent à nouveau interrompues.

(34)
3.- Un "organe" a été créé sur la rive du fleuve en face de Vientiane, mais a été détruit en septembre dernier. A Savannakhet et à Nakhone, les liaisons fonctionnaient bien depuis assez longtemps, mais au début de janvier, l'Organisation du huyen qui était l'organe de liaison, a vu arrêter plus de vingt de ses affiliés, et depuis ce temps nous n'avons plus reçu de lettres et nous ne savons pas ce qui a pu arriver.

4.- Nos demandes :

a)- que vous nous renvoyiez nos deux étudiants, car nous en avons le plus grand besoin ;

b)- que vous nous mettiez en liaison avec le Parti Chinois ou tout au moins avec l'Organisation provinciale du Kouang Tong, car un quart de la population du Siam est chinoise et les Chinois forment aussi une proportion importante des ouvriers du pays . Or, si nous étions en rapports avec la Chine, nous pourrions plus facilement recruter des nationaux installés ici.

c)- que vous nous envoyiez un camarade chinois (4) connaissant le et les caractères chinois, pour

pour nous aider dans nos travaux de propagande, car nos secrétaires sont au dessous de leur tâche et très en retard; en outre nous devons souvent faire retranscrire nos documents jusqu'à trois fois de suite, et ces traductions successives ne peuvent qu'altérer le sens initial.

d)- Veuillez vous en tenir à l'avenir au code (chu ma) que nous vous adresserons, et nous donner l'adresse à laquelle nous pourrions envoyer directement nos rapports pour recevoir des instructions sans intermédiaire.

e)- Envoyez-nous des documents.

f)- Depuis assez longtemps et à plusieurs reprises, le Parti Malais nous a demandé de lui servir d'intermédiaire pour le mettre en liaison avec l'Internationale Communiste.

g)- Notre situation économique est très mauvaise. Veuillez nous envoyer d'urgence un secours d'argent.

h.- Nous vous demandons de transmettre la lettre ci-jointe, adressée à l'Internationale Communiste, après l'avoir complétée.

T.U.S.

(TRUNG UONG SIAM, ou : Le C.C.F. du Parti Communiste Siamois).

Le 5 mars 1936

.
.
.

B)- Texte et décryptement

Le texte dont la traduction précédente est reproduit ci-après avec les résultats du décryptement en clair.

En

On trouvera pour les passages chiffrés :

sur une 1ère ligne, le texte original ;

sur une 2ème ligne, le clair ;

sur une 3ème ligne, le texte clair de la seconde ligne, mais avec les rectifications qu'exige le sens général du document (quelques erreurs évidentes se sont glissées en effet dans le chiffrement fait par l'auteur de cette lettre) :

Các Lão xem,

1.- Bao nhiêu thư của các Lão gửi chúng tôi đều tiếp được và đều có trả lời. Nhưng vì

chữ { 11 12 37 27 } các lão đều viết
 { t r u n }

ra { 11 13 98 } nên không nhận được
 { t a y }

2.- Vì thời giờ ngặt quá nên các việc khác sẽ gửi tiếp theo, cái thư này chỉ viết mấy việc cần mà thôi.

1.- 41 34 54 55 33 13 15 15 13 14 }
 I A } L a c o A A A A A }
 A 1 }

tình hình ra thế nào chúng tôi không biết rõ, chỉ biết được rằng :

a)-(95 41 46 47 65 66 34 15 46 63 64
 V i e n t i a n a đ ả

SI

{ 8I 4I 9I I3 36 25 I6 26 97 44 8I 2I 4I 34
 { b i f á h o a i x ú b ô { I A
 { A i

{ 54 55 53 83 32 47 48 9I I3 4I 22 23 44 25 26 22 25 26
 { L à o đ i n h f á i n g u' ó i n o i

49 48 51 47 45 37 43 54 37 7I 95 7I 50 40 } nhữn, có người
 k h á c đ ể n (l o m) v i ế c }
 { l a m }

chưa và kết quả thế nào chưa biết rõ.

b)-(I4 2I 42 43 4I 60 4I 46 47 42 3I 62 63 68 42 43 4I
 { X o a h i h i ế c c ó h a i c h i

8I 3I 33 34 I5 36 54 55 93 59 58 54 8I 74 42 3I 24 25 27 28
 b ô th a n h l â p { t e l } b ô c ó e ô n g
 { k h u }

36 3I 32 94 53 22 23 37 3I 32 49 43 23 83 84 98 5I 55 4I 42 43 44 24
 h ô i s ô n g u' ó i k h g đ a y h a i c h u c

c)-(I1 I3 49 48 52 42 35 36 26 8I 76 49 5I 56 49 4I 46 47
 { T a k h e c c h i b ô k h g k i ế n

{ 33 25 I3 I5 69 7I 72 I5 42 43 44 27 28 42 43 44 I3 42 2I 33 3I
 { t e a n q u a n o h u n g e h u a c ó t ô'
 { 35 36 37 35
 { c h u c .

d)-(49 84 95 84 86 32 63 84 54 55 93 83 63 92 36 8I 74
 { K a v a n e đ a l â p th a n h b ô
 { s }

{ 42 21 83 84 86 28, 83 31 34 27 62 21 22 17 29 28 26 27 28 37 31 39
{ c ó đ a n g, đ o a n h ơ n m u' (g) i n g u' ó i
(o)

{ 68 64 63 61 35 36 37 27 28 42 21 33 43 16 15 46 15 26 46 97
{ i } u a n c h u n g c ó T h a n (e) N i ê (x)
(q) (h) (n)

{ 36 25 26 35 36 37 27 28 }
{ h ô i c h u n g }

e)-{ 97 44 85 98 54 55 53 83 84 49 41 51 47
{ X u' U y L a o đ a k i (h) n
(a)

33 31 34 27 51 53 41 33 43 24 22 23 14 29 21 26 } những
t o a n h ô i t h (e) n g m u' ó i }
(a)

nhân tài rất thiếu thốn chi { 17 31 11 22 23 37 23 26 33 36 21 49 98 } kha.
có { m ô t n g u' ó i t h ơ k y }

f)-{ 38 32 27 36 36 26 47 48 11 12 44 27 28
{ T i n h h i n h T r u n g
49 98 } ra sao, chúng tôi không rõ, chỉ cảm có lời
K y }

của người phụ trách về việc mua sắm { 97 29 84 55 53
{ X u' L a o

{ 81 84 74 76 67 78 36 25 26 18 46 34 22 23
{ b a o (e) a o h ô i t h á n g
(s)

{ 42 43 41 47 } thì họ đã cho một số { 28 23
{ c h i n } { a g (vài)

{ 81 41 46 44 83 21 22 23 11 26 27 28 } về những
{ b i ê u đ a n g t i n h }

đam

đến tháng mười thì người ấy { 81 41 81 13 11 } cho nên
 { b i b a t }
 có lẽ sự quan hệ với xú ấy đã { 83 74 84 86 }
 { đ o a n }.

3.- Về vấn đề { 35 25 69 71 72 15 } thì từ
 { c o q u a n }
 tháng bảy về trước ở đối bờ { 95 41 46 47 85 68 34 15 46 }
 { V i a n t i a n e }
 thành lập một nơi nhưng từ tháng bảy về sau thì bị fa
 hoại còn { 94 84 95 84 86 82 95 55 27 39 49 51 53 15 } thì
 { S a v a n e v a N a k h o n }
 lâu này { 99 39 31 33 43 53 22 23 } rất tốt nhưng từ
 { s a o t h o n g }
 { 86 85 84 33 43 34 27 28 99 28 52 27 28 51 37 98 46 47 }
 { n u a t h a n g s i e n g h u y e n }
 { 81 21 61 53 41 99 39 31 33 51 53 47 56 } ấy { 81 32 81 16 13 }
 { b e n o i s a o t h o n g } { b i b a t }
 { 51 31 15 62 63 68 42 43 44 42 22 23 37 25 26 } đến bảy
 { h e n h a i e h u e n g u o i }
 sẽ chúng tôi chưa tiếp được thư, chưa biết ra sao.

4.- Chúng tôi yêu cầu :

a)- { 42 43 25 51 34 32 51 53 42 94 41 22 36 } của
 { G h e h a i h o e s i n h }
 chúng tôi về mau mau, kéo cấn mừng lắm.

b)- Cho chúng tôi mối quan hệ với { 83 84 27 28 }
 { đ a n g }

{ 13 16 37 } chỉ ít là { 33 32 22 26 81 74 69 71 72 77 56 }
 { T a n } { T i n h B o q u a n g }

83 25 22 23 { vì trong } 15 37 31 24 94 26 16 17 1/4
 Đ ô n g { } N u ' ó c S i a m 1/4
 { 11 23 : 11 13 37 (mã) 11 51 31 22 23 :
 { n g (uối) T a ù { } t h ợ n g (uối)
 { 11 13 37 } cũng chiếu số đông có mối quan
 { T a ù }
 hệ với đó mà sẽ bấp thụ.

c)- Cho { 73 74 5 22 23 : 11 13 37
 { m ô (?) n g (uối) T a ù
 { t }

{ 81 41 18 21 14 24 34 31 31 15 36
 { b i t o m c a o n h
 { 95 24 35 36 37 11 13 37 95 46 99 44 93 93 41 46 42
 { v à c h ữ T a ù v ẽ x ú p v i ê c
 { 11 44 98 32 86 19 12 44 98 82 86 } vì hiện này
 { t u y ề n t r u y ề n }

thủ tục liên lạc và rất chậm, vài tới ba lần mỗi tuần được
 và về sự kinh qua nhiều lần ấy có khi sai với nghĩa chính.

d)- xin thưa nhân { 42 43 44 14 15
 { c h ữ m a

của chúng ta sẽ gửi và cho chúng tôi { 83 41 34
 { đ i a

{ 83 41 46 45 11 12 71 42 11 26 46 93 81 84 74
 { đ i ề m t r ự c t i ếp b á c
 { 42 34 31 95 72 11 12 71 42 11 26 46 93 42 43 41
 { c á o v à t r ự c t i ếp c h i
 { 43 44 98)
 { h u y }

e)-
 e)-

e)- Cho tài liệu.

f)- Lầu này { 83 84 86 27 28 45 16
{ Đ a n (n) g M a

{ 54 55 26 } đã nhiều lần viết thư nhờ chúng
{ L a i }

tôi yêu cầu { 69. II. } fat sinh quan hệ với họ.
{ Q. T. }

g)- Tình hình kinh tế chúng tôi nguy lắm xin mau mau giúp đỡ.

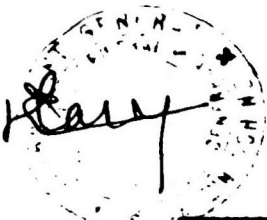
5.- Cái thơ gửi chúng trong phong bì này

83 32 34 83 41 { 512 } 45 69. II. 61 62 21 81 74 41
đ i a đ i { ? } m Q. T. n h ớ b ờ i
{ 52 số }

{ 19 16 17 25 26 42 43 44 98 46 47 83 26 35 36 25 }
{ đ a m ớ i c h u y ê n đ i c h o }

T.U.S.

5-3-36



NOTES de la SUITE GÉNÉRALE :

- (1)- "Tren" et "tay" semblent être deux termes dont le sens serait connu, et inconnu de la Sécurité Générale
- (2)- Les nombres 59-58-54, formant le clair : "tai", sans aucun sens, semblent trop élevés d'une dizaine et devoir être lus : 49-48-44, c'est-à-dire : "Eun", ou quartier.
- (3)- Le paragraphe "2.-" manque
- (4)- Passage illisible ./.

TRANSLATION

Mr. Lun Woo Sheng (陈和兴),

We have received the amount of Hongkong \$505, which you remitted ~~in~~ us. Owing to the exchange rate of Hongkong dollar being lower than that of Siam silver, this sum was only exchanged for 400 Siam dollars. Therefore you still owe me more than one hundred Hongkong dollars. Please remit the sum to me as soon as possible.

As my mother is very sick I must return to attend to her. If the money is insufficient I am afraid that I cannot return. Please excuse me.

Our younger brother Lee Siu Ying (李秀英) is now in need of money. He told me that for the past year you remitted to him only a little more than 300 Hongkong dollars, therefore he asked for loan from me and I have already lent him money on several occasions, to the total amount of more than 200 Hongkong dollars. Please remit this sum to me at the same time, and also remit him some money for the reason that if I return to China he can get loan from nobody else.

He has made much progress in his studies. Dah Tsai (大才) will get his 6th year's School Certificate in one month's time. I am of the opinion that when he has completed his 6th year course, you should get him back to China for further studies. What is your opinion about this?

Please remit me the money required as soon as possible.

Lee Sz Faung (李佐芳).

Capital of Siam, 5/3/36.

他的学问现在非常可观，大概还有一年
他也能够拿到第二年的拜伦友证，我
的意见，他今年年岁还轻，你可以给他由
中国寄书也成。你的意见何如？

赶快答覆，并你赶快寄来呀！

庚戌·文公

寄书罗秋

庚戌 5-3-36.

陳和誠先生。

你仍寄到香港的銀數 五十八五港銀，
已收到。但現在港銀低跌，而通銀見
跌，所以兌換到通銀祇有四百元，口提
銀一百元，一百五港銀，請你趕快地寄來
匯港。

因為現在我的母親病重，我一些東西
沒得吃，所以白銀數不夠，恐怕不敵的
回去，希望有所要。

你的弟 李秀英現在他也要錢，他計
我說，這一年來，你祇寄給他三萬多港
銀，所以他要向我借貸，我已借給他
折後共二百多元。請你同時寄來給
另外你也要給他多少。因為李秀英
中國之後，他不能的到中國。

Bangkok, le 4 mars 1932

Lettre de Jones N° 10

21415 25016 39148 46018 95899 03637 41
78252 75479 71953 71221 26041 651
24291 93817 81750 19487 29295 12
04085 47119 81602 71285 89129
38678 38453 90672 28932 09278 716
43511 46973 25288 76536 84242 57892
54829 82629 52418 99710 87222 47132
00882 60479 47795 62919 11009 27930
87831 29448 51011 01890 28341 20451
63895 66682 48288 17210 04092 66140
32605 90921 02487 68925 04133 86795
44310 55706 19417 60110 938 93381
97344 47182 86579 54813 03224 01440
62684 67961 24786 05224 32605
82785 62988 29313 10818 04741 07666
97809 40389 87762 35987 64820 97880
57433 24272 39015 14133 05986 09289
76708 44948 78325 00150 26845 50094
07167 87865 57296 4891 62710 28778

1921 00505 95639 21341 55728

1922 82019 52255 21197 25900 77560

1923 11726 71501 60067 94985 41100

04114 27197 78251 72193 01080 7469

84291 84765 84999 08466 94313 85160

42105 78600 70379 36623 24742 81100

72038 96143 90668 20420 14557 63437

19329 37219 46527 11782 05863

21296 87668 74630 91864 15754 37916

14315 92091 40998 85430 57349 18279

57933 65552 73825 27703 34448 66797

5892 90827 40002 98955 42930 55266

81394 07292 52380 17856 44197 43919

28248 30892 62035 31014 00313 69543

71325 47641 17072 13179 41689 13316

97657 23167 75347 71264 43930 26306

23095 27534 38459 13175 12406 02000

68782 06783 33671 24361 00129 65367

65124 30741 11167 14610 24299 55686

02257 66139 46410 43480 29251 06133 09668 54520 57760 52777

1921 72814 25306 19103 40155 72587 72445 67177 44018 50760 11072

11234 52464 70097 41745 24871 22448 48442 75777

jons

4

TRANSLATION

March 28. 25th year of the Republic of China.

The Manager,
Pi Yang (北平) Hotel.

Sir,

I beg to inform you that I have returned to the South on private business.

I shall be much obliged if you will kindly forward to me at Hongkong, in the attached envelope, any letters you may have received for me at your hotel.

Yours sincerely,

(Signed) CHEN HO CHENG (陳和成)

-----000000-----

Envelope attached to letter

Addressed to : Mr CHEN HO CHENG (陳和成),

c/o HUANG HOU HOTEL (皇后大飯店),

Bearing Chinese
5 cent stamp.

HONGKONG.

-----000000-----

Envelope containing above letter and envelope

Addressed to : The Manager,

Pei Yang Hotel (北平),

Corner of North Chekiang Road,

Shanghai.

Sender : CHEN (陳).

Hongkong 5 cent stamp with Hongkong post-mark dated

March 28, 1936

Note : The Pi Yang hotel is really the Pei Yang Hotel (北平飯店).

Translation of French Police Report dated April 4, 1936

New address of TRAN HOA THANH

The letter of which a copy of the translation is attached was delivered today at No.4, Lane 28 North Chekiang Road, where the former manager of the Pei Yang Hotel (No. 28 of the same Lane) is now residing.

The address given by the writer, who is now at Hongkong, has been telegraphed to the Headquarters of the Crime Branch at Hanoi (Telegram No. S.P. 308/A - copy attached)



SERVICES DE POLICE

SERVICE POLITIQUE

Changhai, le 4 Avril 1936

RAPPORT

Objet: Nouvelle adresse de TRAN HOA THANH.

N° SP.309/A.

Réfer: Notre rapport N° SP.305/A. du 20 Mars 1936.

Radio-télégramme N° II99/SG du 20 Mars 1936 de la
Direction de la Sûreté Générale de l'Indochine.

La lettre dont ci-joint copie et traduction, est
parvenue aujourd'hui au N° 4, passage 428, North Chekiang
road, où demeure actuellement l'ancien gérant de l'hôtel
"Pei Yang", N° 28 du même passage.

L'adresse donnée par le scripteur, qui se trouve
maintenant à Hongkong, est communiquée à la Direction de la
Sûreté Générale à Hanoi, par télégramme N° SP.308/A. dont
ci-joint copie./.

~~SI/P.C.~~